

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

Зачем, о сердце

О сердце

*tradukita de Людмила Сильнова**tradukita de Михаил Щербинин**tradukita de Замятин*

Сэрца, цішэй! Не стукай так  
 трывожна,  
 Не выскачы, балеснае, з  
 грудзей!  
 Так лёгка ўжо цябе стрымаць  
 няможна.  
 Сэрца, цішэй!

Зачем, о сердце, бьёшься так  
 тревожно?  
 Зачем ты рвёшься из груди  
 моей?  
 Спокойным быть мне просто  
 невозможно,  
 стучись ровней!

О сердце, не стучи ты так  
 тревожно!  
 Ты из груди не рвись теперь  
 долой!  
 Уж мне сдержатъ себя едва  
 возможно,  
 О, сердце, стой!

Сэрца, цішэй! Пасля  
 нястомнай працы  
 у перамогу верыцца лягчэй.  
 Даволі! супакойся ад біцця  
 ты!  
 Сэрца, цішэй!

Был труден путь и мучает  
 сомнение:  
 дождусь ли я своих победных  
 дней?  
 О, моё сердце, усмири  
 волнение,  
 стучись ровней!

О, сердце, стой! В такое ли  
 мгновенье,  
 затратив труд, я проиграю  
 бой?  
 Довольно же! Уйми своё  
 биенье!  
 О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo  
 "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS  
 ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro  
 Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14)  
 en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

*Traduko de la Esperanta poemo  
 "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS  
 ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro  
 Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14)  
 en Esperanton de Михаил Щербинин.*

*Traduko de la Esperanta poemo  
 "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS  
 ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro  
 Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14)  
 en Esperanton de Замятин en 1905.*

Arg-129-905 (2009-11-05  
 15:39:09)

Arg-129-902 (2008-04-28  
 10:06:59)

Arg-129-896 (2008-04-28  
 09:53:14)

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la  
 retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*